



WORDS AND SOUNDS IN GRAPHIC SPACE

OBJECT LIST

Concrete Poetry: Words and Sounds in Graphic Space

At the J. Paul Getty Museum March 28–July 30, 2017

Broken/Heartbroken

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Lygia Fingers

1953

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Hansjörg Mayer (German, b. 1943), typographer

Letterpress from *13 visuelle Texte* (Stuttgart: Edition H. Mayer, 1964)

1357-116

Cover of *Noigandres*

From Augusto de Campos, Décio Pignatari, and Haroldo de Campos, eds., *Noigandres 1* (1952)

Lent by The Museum of Modern Art, New York. The Museum of Modern Art Library, New York. Gift of Andréa and José Olympio da Veiga Pereira, 2011

2017.E.5.1

Vida (Life)

1957

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Star/Steer

1965

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Silence

1953

Eugen Gomringer (Swiss, b. 1925)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Oito (Eight)

1966

José Lino Grünewald (Brazilian, 1931–2000)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Translation of Basho

1965

Dom Sylvester Houédard (British, 1924–1992)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Leib (Body)

1957–1958

Gerhard Rühm (Austrian, b. 1930)

From *Six Concrete Poems* (Chelsea: Chelsea School of Art, 1967)

890144

Antecedents: The Historical Avant-Gardes

Ursonate (Primordial Sonata)

1922–1932

Kurt Schwitters (German, 1887–1948)

From *Merz*, no. 24 (1932): pp. 158–159

85-S179

Karawane (Caravan)

1917

Hugo Ball (German, 1886–1927)

From *Dada Almanach* (1920): p. 53

88-B24318

Cover of *Tango with Cows: Ferro-Concrete Poems*
From Vasily Kamensky, *Tango s korovami: Zhelezobetonnye poemy* (Moscow, 1914)
2567-605

Kabaret (Cabaret)

From Vasily Kamensky, *Tango s korovami: Zhelezobetonnye poemy* (Moscow, 1914)
2567-605

Cover of *Cabaret Voltaire*

Hans Arp (French, 1886–1966), artist and designer
From Hugo Ball, ed., *Cabaret Voltaire*, no. 1 (1916)
89-B4930

Dune 7.8.

1914

Filippo Tommaso Marinetti (Italian, 1876–1944)
From Hugo Ball, ed., *Cabaret Voltaire*, no. 1 (1916): pp. 22–23
85-S714

Blast Years 1837 to 1900

From Wyndam Lewis and Ezra Pound, eds., *Blast*, no. 1 (1914): pp. 18–19
87-S123

Wordplay: Permutations and Transformations

Paper Pear

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

From *6 Small Pears* for Eugen Gomringer (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1966)
92-B547

Ping Pong

1953

Eugen Gomringer (Swiss, b. 1925)

From *Die Konstellationen* (Frauenfeld, Switzerland: Eugen Gomringer Press, 1962)
94-B21458

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

From *Poem with 3 Stripes* (N.p.: Wild Hawthorn Press, ca. 1963)

Getty Research Institute, Los Angeles (2016-B265)

By courtesy of the Estate of Ian Hamilton Finlay

The Tug/The Barge

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Peter Lyle (British), draftsman

From Ian Hamilton Finlay, ed., *Poor. Old. Tired. Horse.*, no. 20: cover

Publisher: Wild Hawthorn Press

1383-673

Zinnia

1964

Mary Ellen Solt (American, 1920–2007)

John Dearstyne (American), designer and printer

From *Flowers in Concrete* (Bloomington: Fine Arts Department, Indiana University, 1966)

94-B19512

Forsythia

1965

Mary Ellen Solt (American, 1920–2007)

John Dearstyne (American), designer and printer

From *Flowers in Concrete* (Bloomington: Fine Arts Department, Indiana University, 1966)

Gift of Susan Solt

94-B19512 (copy 2)

Sweethearts

Emmett Williams (American, 1925–2007)

From *Sweethearts* (Stuttgart: Edition Hansjörg Mayer, 1967)

94-B16882

Rever (To See Again)

1964

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Equivocabulos* (São Paulo: Edições Invenção, 1970)

92-B21964

Cover of *Equivocabulos* (Equivocables)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Equivocabulos* (São Paulo: Edições Invenção, 1970)

92-B21964

Resistente (Resisto + Tento) = I Resistry (Resist + Try)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Colidouescapo* (São Paulo: Edições Invenção, 1971), n.p.

92-B21562

Life

1957

Décio Pignatari (Brazilian, 1927–2012)

Maurício Nogueira Lima (Brazilian, 1930–1999), typographer

Book-poem from *Noigandres* 4 (1958)

88-S1167.no4

Ajar

1967

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print

890164

Terra (Earth)

1957

Décio Pignatari (Brazilian, 1927–2012)

Screen print from *Noigandres* 4 (1958)

88-S1167.no4

Sem um numero (Without a Number)

1957

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Screen print from *Noigandres* 4 (1958)

88-S1167.no4

Beba Coca Cola (Drink Coca Cola)

1957

Décio Pignatari (Brazilian, 1927–2012)

Screen print from *Poesia concreta in Brasile* (Milan: Archivio della Grazia di Nuova Scrittura, 1991)

45-13

It Is Here

ca. 1966

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Hansjörg Mayer (German, b. 1943), designer and typographer

Letterpress

From Stephen Bann et al., *Concrete Poetry Britain, Canada, United States: 13 Texts* (Stuttgart:

Edition H. Mayer, 1966)

89-B22405

Zinnia

1966

Mary Ellen Solt (American, 1920–2007)

Hansjörg Mayer (German, b. 1943), designer and typographer

Letterpress

From Stephen Bann et al., *Concrete Poetry Britain, Canada, United States: 13 Texts* (Stuttgart:

Edition H. Mayer, 1966)

89-B22405

Aboio

1964

Pedro Xisto (Brazilian, 1901–1987)

Letterpress from *13 visuelle Texte* (Stuttgart: Edition H. Mayer, 1964)

1357-116

Ho/Horizon/On

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Net/Net

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Cork/Net

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Green Waters

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

You/Me

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Wind/Wind

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Ring of Waves

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Le circus

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Lithograph from *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968)

2016.PR.36

Poems from *Headlines, Pondlines*

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

John Furnival (British, b. 1933), draftsman

Frankie Partridge (British), artist

Linocuts from *Headlines, Pondlines* (Gloucester, England: Pluto Press, 1969)

890164

Carousel

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Letterpress print from *Rapel: 10 Fauve and Suprematist Poems* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1963)

890144

To the Painter, Juan Gris

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Letterpress print from *Rapel: 10 Fauve and Suprematist Poems* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1963)

890144

A Peach

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Letterpress print from *Rapel: 10 Fauve and Suprematist Poems* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1963)

890144

C'est l'été (It Is Summer)

1961

Henri Chopin (French, 1922–2008)

From Henri Chopin, *Le dernier roman du monde: Histoire d'un chef-occidental ou oriental* (Wetteren, Belgium: n.p., 1970)

93-B2246

Il patauge (He Splashes About)

1961

Henri Chopin (French, 1922–2008)

From Henri Chopin, *Le dernier roman du monde: Histoire d'un chef-occidental ou oriental* (Wetteren, Belgium: n.p., 1970)

93-B2246

Sounds of Concrete Poetry

Eis os amantes (Behold the Lovers)

1953

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Poetamenos* (São Paulo: Edições Invenção, 1973)

92-B22170

Dias dias dias (Days Days Days)

1953

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Poetamenos* (São Paulo: Edições Invenção, 1973)

92-B22170

Lygia Fingers (Lygia Fingers)

1953

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Poetamenos* (São Paulo: Edições Invenção, 1973)

92-B22170

Preface

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Poetamenos* (São Paulo: Edições Invenção, 1973)

92-B22170

Sea-Poppy 2

1969

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164

Sea-Poppy 2 (Fishing Boat Names)

1968

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Peter Grant (British, active ca. 1960s), typesetter

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164

"Little Fields Long for Horizons"

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

From *Canal Stripe Series 4* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1964)

92-B538

"A Patch on a Sail" and "A Patch of Potatoes"

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Emil Antonucci (American, b. 1929), designer and draftsman

From *Ocean Stripe Series 4* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press,

1966) 890164

Ballad

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Letterpress print from *Rapel: 10 Fauve and Suprematist Poems* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1963)

890144

Sheaves

1970

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Ron Costley (British, 1939–2015), typographer

Screen print

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164

Vite (Fast)

1961

Henri Chopin (French, 1922–2008)

From *Le dernier roman du monde: Histoire d'un chef-occidental ou oriental* (Wetteren, Belgium: n.p., 1970)

93-B2246

Vol voleauvent (Flight flightwaterwind)

1961

Henri Chopin (French, 1922–2008)

From *Le dernier roman du monde: Histoire d'un chef-occidental ou oriental* (Wetteren, Belgium: n.p., 1970)

93-B2246

French Persian Cats Having a Ball

Edwin Morgan (Scottish, 1920–2010)

From Henri Chopin, ed., *Ou*, no. 22 (1965)

86-S1636

Fala prata (Silver Speech)

Haroldo de Campos (Brazilian, 1929–2003)

Screen print from *Noigandres 4* (1958)

88-S1167

Branco (White)

Haroldo de Campos (Brazilian, 1929–2003)

Screen print from *Noigandres 4* (1958)

88-S1167

Erschaffung der Eva (Creation of Eve)

1957

Ernst Jandl (Austrian, 1925–2000)

From *13 visuelle Texte* (Stuttgart: Edition H. Mayer, 1964)

1357-116

Ebbe . . . flut (Low Tide . . . High Tide)

1963

Ernst Jandl (Austrian, 1925–2000)

Cherry Wigley (active 1970s), and Frankie Partridge (British, active 1970s), artists

Screen print from *Ernst Jandl* (ca. 1970)

1383-427

Poems by Ernst Jandl

Ernst Jandl (Austrian, 1925–2000)

From Ian Hamilton Finlay, ed., *Poor. Old. Tired. Horse.*, no. 12

1383-673

O Pulsar (The Pulsar)

1975

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Screen print from *Poesia concreta in Brasile* (Milan: Archivio della Grazia di Nuova Scrittura, 1991)

45-13

Pós-Tudo (Post-Everything)

1984

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Screen print from *Poesia concreta in Brasile* (Milan: Archivio della Grazia di Nuova Scrittura, 1991)

45-13

Homage to Suprematism

First Suprematist Standing Poem

1965

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164 and 890144

Issue in Honor of the Russian Avant-Garde

From Ian Hamilton Finlay, ed., *Poor. Old. Tired. Horse.*, no. 8: cover

Publisher: Wild Hawthorn Press

1383-673

Issue in Honor of the Russian Avant-Garde

From Ian Hamilton Finlay, ed., *Poor. Old. Tired. Horse.*, no. 8: back cover

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164

Homage to Malevich

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Letterpress print from *Rapel: 10 Fauve and Suprematist Poems* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1963)

890144

Black Circle and Black Cross

Kazimir Malevich (Russian, 1878–1935)

From *Suprematizm, 34 risunka* (Vitebsk, Belarus: Unovis, 1920)

85-B4931

Liubliú (Amo) (I Love)

1980

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

From *Código 5* (1981)

88-S1141.no5

Poems in Three Dimensions

Poemobiles

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Open (Abre)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Abre (Open)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Rever (To See Again)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Viva vaia (Hurrah / Hissing)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Luzmente mudacor (*Luz* = light, *mente* = mind, *muda* = mute and mutata, *cor* = color)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Reflete (Reflet)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Incomunicable (Incommunicable)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Subverter (To Subvert)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Ovo Voo (Egg / Flight)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Um Possivel (A possible) *Impossivel* (Impossible)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Luxo / Lixo (Luxury / Garbage)
Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)
Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)
Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)
92-B21581

Chance/Words/Change/Worlds

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

Color photolithograph from *Poemobiles* (São Paulo: Ed. de autor, 1974)

92-B21581

Linguaviagem (Tonguevoyage)

1967

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Philip Steadman (British, b. 1942), designer

Offset print

2016-B266

Standing Poem 1 (*Pear/Apear*)

1963

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print

Publisher: Wild Hawthorn Press

890144

Luxo (Luxury)

1965

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Leaflet folder

Published in São Paulo, 1966

Lent by The Museum of Modern Art, New York, The Museum of Modern Art, Library

2017.E.5.2

4 Sails

1966

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Edward Wright (British, 1912–1988), typographer

Letterpress

Publisher: Chelsea School of Art, School of Graphics, 1966

92-B786

Earthship

1965

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print and stapling

Publisher: Wild Hawthorn Press

890164

Shifting Media

Acrobats

1964

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Herbert M. Rosenthal (American, active 1960s), typographer and designer

From *The Blue and the Brown Poems* (New York: Atlantic Richfield Company & Jargon Press, 1968), month of January

890144

Typescript Version of *Acrobats* and Letter from Ian Hamilton Finlay to Ann Stevenson

Regarding *Acrobats*

November 28, 1966

890164

Acrobats

1964

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print

Publisher: Tarasque Press, 1968

890144

Cidade/City/Cité

1963

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Screen print

Publisher: Editora Alternativa, 1982

890164

Net/Planet

ca. 1966

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Typescript manuscript

2016.M.9

Net/Planet

1968

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Postcard from Ian Hamilton Finlay to Emmett Williams

890164

Net/Planet Signpost Sculpture by Ian Hamilton Finlay

1969

Ronald Gunn (Scottish, d. 2013)

Gelatin silver print

2016.R.23

"Arc"

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

From *Ocean Stripe Series 3* (Edinburgh: Wild Hawthorn Press, 1965)

92-B387

Cidade, City, Cité

1963

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931)

Publisher: Wild Hawthorn Press, 1964

2016-B186

Poems from *Caixa Preta* (Black Box)

Augusto de Campos (Brazilian, b. 1931) and Julio Plaza (Spanish, 1938–2003)

From *Caixa Preta* (São Paulo: Edições Invenção, 1975)

92-B22192

Star/Steer

1965 (original poem)

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Glass and wood

Lent by the Estate of Mary Ellen Solt

2017.E.15

Star/Steer

1965

Ian Hamilton Finlay (Scottish, 1925–2006)

Screen print

Publisher: Tarasque Press, 1968

890144